

# CORRIGE

**Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.**

## **CORRIGÉ Rudolf L LV1 (4AL1LME/AG1)**

L'énoncé du sujet prend en compte les modifications introduites par la réforme de l'orthographe allemande, sauf pour le texte et les citations du texte, qui conservent la forme de l'original.

Pour l'épreuve, les correcteurs accepteront l'ancienne et la nouvelle orthographe.

### **I. ETUDE DE TEXTE (14 points)**

**1. Ordnen Sie folgende Angaben über Rudolfs Leben chronologisch in die Tabelle ein.**

*15 réponses x 1pt = 15 points*

<b>Daten</b>	<b>Orte</b>	<b>Stationen eines Lebens</b>
<b>In den achtziger Jahren</b>	<b>DDR</b>	<b>Leben als Jazzmusiker</b>
<b>Juni 1988</b>	<b>Stuttgart</b>	<b>Besuch bei der Großmutter</b>
<b>Juni 1988</b>	<b>Paris</b>	<b>Erstes Treffen mit dem Erzähler</b>
<b>Frühsommer 1990</b>	<b>Paris</b>	<b>Ferien mit Familie</b>
<b>Frühjahr 1991</b>	<b>Im Elternhaus des Erzählers</b>	<b>Familienfeier</b>
<b>Heute</b>	<b>Ex-DDR (Neue Bundesländer)</b>	<b>Neuer Beruf</b>

**2. Richtig oder falsch? Kreuzen Sie an und begründen Sie Ihre Antwort mit einem Zitat.**

*8 réponses x 2 pts = 16 points*

*2 points par item, uniquement si réponse et citation sont justes.*

*Le correcteur pourra accepter toute autre justification qui lui paraît pertinente.*

**RICHTIG**

**FALSCH**

a) Vor ihrem ersten Treffen hatten Rudolf und der Erzähler eine langjährige Korrespondenz

**Über Jahre hinweg hatte ich Rudolf nur aus dem Briefwechsel gekannt, den meine Mutter mit ihm führte (Z. 1-2)**

b) Um aus der DDR ausreisen zu dürfen, brauchte Rudolf eine offizielle Erlaubnis.

**Er hatte eine Reiseerlaubnis bekommen (Z. 8)**

c) Die erste Reise nach Paris hatte Rudolf lange geplant.    
... **plötzlich die Idee gehabt, noch weiter zu reisen (Z. 9)**

d) Für Rudolf war Flippern eine alltägliche Beschäftigung.

**Das ist also ein Flipper (Z. 15)**

**Ich hab' davon gehört, aber gespielt hab' ich in der Tat noch nie (Z. 17)**

e) Im New Morning wäre Rudolf gern unerkannt geblieben.

**Rudolf lief rot an und winkte ab, aber es gab keine Möglichkeit wegzulaufen (Z. 25)**

f) Rudolfs Band war nach dem Mauerfall immer noch gefragt.

**Seine Band hatte sich aufgelöst ....die anderen hatten sich getrennt (Z. 34-35)**

**Accepter également: Es ist schon schwierig jetzt (Z. 37) et Die Leute haben andere Sorgen im Moment, als Musik zu hören (Z. 37-38)**

g) Der Vater des Erzählers machte Rudolf einen Vorschlag.

**Dein Vater hat mir angeboten, Versicherungsagent zu werden wie er (Z. 38)**

h) Rudolf fühlte sich unsicher, weil er keine Erfahrung als Versicherungsagent hatte.

**Ich weiß ja nicht einmal, wie man Versicherungen verkauft. (Z. 41-42)**

**3. Was bedeuten folgende Sätze? Kreuzen Sie die richtige Antwort an.**

*5 réponses x 1 pt = 5 points*

a) ... ein Musiker ... hob sich aus dem Familieneinerlei ab (Zeilen 3- 4)

Rudolf ist in der Familie der einzige, der einen ungewöhnlichen Beruf ausübt.

b) Er nahm es mir nicht übel (Zeile 21)

Er war mir nicht böse.

c) Rudolf lief rot an (Zeile 25)

Rudolf errötete.

d) Auf Rudolfs Ferienstimmung lag ein Schatten (Zeile 34)

Rudolfs Ferienstimmung war nicht die beste.

e) Nächste Woche fahren die Leute rüber, um ihn zu schulen (Zeile 46)

Die Leute wollen ihn auf den neuen Job vorbereiten.

#### 4. Auf welche Person(en) beziehen sich folgende Pronomen?

*4 réponses x 1pts = 4 points*

*Ne pas tenir compte d'éventuelles fautes de langue dans les réponses*

Zeile 13 : „Wir aßen in einer großen Brasserie zu Abend“ : Der Erzähler, seine Frau und Rudolf  
(attribuer un point si les trois personnages sont cités, 0,5 pour der Erzähler und Rudolf seulement)

Zeilen 27-28 : „..., der sich schwerfällig hinter die Becken setzte“ : Rudolf.

Zeile 41 : „Das habe ich ihm auch gesagt“ : Der Vater des Erzählers.

Zeile 46 : „..., um ihn zu schulen“ : Rudolf.

#### Questions 5-8

*L'évaluation de l'expression doit être positive. On n'hésitera pas à accorder le maximum de points à un texte riche, agréable à lire, même s'il comporte quelques imperfections grammaticales. On tiendra compte à parts égales :*

- 1) de la pertinence du contenu (sujet traité, cohérence de la réflexion et de l'exposé, compréhension du texte pour les questions 5 à 7)*
- 2) de la richesse de la langue (variété du lexique, richesse des structures, expression idiomatique),*
- 3) de la correction linguistique, et prioritairement de la cohérence syntaxique.*

*On ne pénalisera pas un candidat qui dépasse le nombre de mots indiqué. En revanche, on sanctionnera les productions qui se trouveront nettement en dessous du nombre de mots demandé.*

**5. Rudolf sagt: „Die Leute haben andere Sorgen im Moment, als Musik zu hören“ (Z. 37-38).  
Wie ist das zu erklären? [etwa 60 Wörter] (15 points)**

*On attend du candidat qu'il prenne en compte le contexte historique de l'époque.*

**6. „Das wirst du um Gottes willen nicht machen! sagte ich. Versicherungen verkaufen! Du bist Musiker!“ (Zeilen 39-40) Erfinden Sie den Dialog zwischen Rudolf und dem Erzähler. [etwa 100 Wörter] (30 points)**

*Le dialogue doit s'appuyer sur des éléments du texte.*

*Tenir compte également dans la notation du respect de la consigne (forme du dialogue) et de l'emploi d'expressions spécifiques relevant de la fonction «überreden», de l'accord, du désaccord, de l'acceptation, du refus, de la concession...*

**7. „Na, er ist ja auch endlich vernünftig geworden.“ (Zeilen 44-45)  
Erklären Sie den Standpunkt des Vaters. [etwa 50 Wörter] (15 points)**

*On valorisera les productions qui prennent en compte la situation de l'époque.*

**8. Behandeln Sie eines von beiden Themen. Führen Sie Beispiele an.  
[mindestens 100 Wörter] (40 points)**

**Total : 140 points :10 = 14 points**

## II. TRADUCTION (6 points)

### Proposition de traduction :

<i>J'ai revu Rudolf au printemps suivant, (Accepter :au début de l'année suivante)</i>	<i>3pts</i>
<i>à l'occasion du soixantième anniversaire de mon père.[...]</i>	<i>2pts</i>
<i>J'étais assis à côté de mon père, il fit un geste en direction de Rudolf :</i>	<i>3pts</i>
<i>«Tu vois, il a fini par devenir raisonnable.</i>	<i>3pts</i>
<i>Il m'a dit tout à l'heure, qu'il est prêt à essayer à l'agence,</i>	<i>4pts</i>
<i>si ce n'est pas trop tard.</i>	<i>1pts</i>
<i>La semaine prochaine, on lui enverra nos gens là-bas</i>	<i>4pts</i>
<i>pour le former ».</i>	<i>2pts</i>
<i>Je n'ai pas encore revu Rudolf depuis l'anniversaire de mon père,</i>	<i>3pts</i>
<i>mais nous nous écrivons régulièrement.</i>	<i>3pts</i>
<i>Rudolf travaille beaucoup, pour élargir (accroître) la clientèle.</i>	<i>4pts</i>
<i>Quand j'appelle chez lui de temps en temps, le soir après vingt heures,</i>	<i>4pts</i>
<i>je tombe toujours sur Helga</i>	<i>2pts</i>
<i>qui me dit qu'il n'est pas encore rentré à la maison.</i>	<i>3pts</i>
<i>Je ne sais pas pourquoi, mais je préfère penser à lui</i>	<i>3pts</i>
<i>tel qu'il était au soir de notre première rencontre,</i>	<i>3pts</i>
<i>devant le flipper et ensuite au New Morning,</i>	<i>2pts</i>
<i>plutôt que de me l'imaginer</i>	<i>3pts</i>
<i>parcourant (sillonnant) les banlieues (les faubourgs) pour vendre des assurances.</i>	<i>4pts</i>

*Total : 56 points + 4 points laissés à l'appréciation du correcteur pour valoriser la qualité d'ensemble de la traduction et du français = 60 points : 10 = 6 points*

**BAREME (récapitulatif)**

**I. ETUDE DE TEXTE :**

1. 15 x 1 pt = 15pts
2. 8 x 2 pts = 16 pts
3. 5 x 1 pt = 5pts
4. 4 x 1pt = 4 pts
5. 15 pts
6. 30 pts
7. 15 pts
8. 40 pts

**Total : 140 pts : 10 = 14 pts**

**II. TRADUCTION :**

**60 points score : 10 = 6 pts**